

# Задача о литературном перевode

И.А. Михеева

**Имя задачи:** Задача о литературном переводе.

**Автор:** Михеева Ирина Алексеевна, учитель английского языка, школы № 34 г. Петрозаводска.

**Предмет:** Английский язык.

**Класс:** 11.

**Тема:** Влияние переводчика на литературное произведение.

**Профиль:** Гуманитарный.

**Уровень:** Продвинутый.

Текст задачи: Известно, что в творчестве человека в той или иной степени отражаются особенности его личности. А является ли перевод авторским произведением?

Ответьте на вопрос задачи по материалам переводов сказки Льюиса Кэрролла «Приключения Алисы в Стране Чудес».

а) Выделите ключевые слова для информационного поиска;

б) Выберите отрывки текста для анализа;

в) Определите основные критерии для сравнения;

г) Проведите сравнительный анализ отрывков переводов;  
д) Сопоставьте с оригиналом;  
е) Сделайте выводы.  
ж) Сравните ваши выводы с выводами известных людей.

## Возможные информационные источники:

«Приключения Алисы в Стране Чудес» в переводах: Н. Демуровой, Б. Заходера, В. Набокова, А. Щербакова, В. Орла и др. (yandex)

Электронная библиотека факультета иностранных языков: <http://inyaz.pomorsu.ru/bibl/index.php>

## Культурные образцы

*Белякова Е.И.* Переводим с английского. СПб.: КАРО, 2003.

*Чуковский К.И.* Высокое искусство. М.: Советский писатель, 1988.

*Комиссаров В.Н.* Слово о переводе. М., 1973.

Через столетие после выхода в свет «Приключений Алисы в Стране чудес» эта удивительная книга продолжает привлекать к себе внимание переводчиков, каждый из которых предлагает свое прочтение. С конца 60-х годов выходят переводы на русский язык Н.М. Демуровой (1968), А.А. Щербакова (1969), Б.В. Заходера (1971), В.Э. Орла («Зазеркалье», 1980; «Страна чудес», 1988), Л.Я. Яхнина («Страна чудес», 1991; «Зазеркалье», 1992), многократно переиздаваемые различными и периферийными издательствами. (Льюис Кэрролл в России. Аннотированная библиография переводов. Сост. В. В. Лобанов. Folia

Anglistica. Autumn 2000; М., Макс-Пресс, 2000).

Известно, что переводы, сделанные разными переводчиками, и переводы, выполненные в разные исторические периоды, порой значительно отличаются друг от друга (Красильникова В.Г.). Это позволяет сделать предположение, что переводное произведение по праву может считаться авторским. В пользу этого предположения приведём несколько высказываний:

«Переводчик от творца только именем разнится». *Василий Тредиаковский* (из эпиграфа к главе книги К. Чуковского).

«Перевод — это автопортрет переводчика». *Корней Чуковский*.

«Перевод является «пере-созданием» произведения, его обратной связью и, одновременно, созданием произведения». *Попович А.* Проблемы художественного перевода. М., 1980.

«... хороший переводчик заслуживает почёта в нашей литературной среде, потому что он не ремесленник, не копиист, но художник. Он не фотографирует подлинник, ... но воссоздаёт его творчески.

Текст подлинника служит ему материалом для сложного и часто вдохновенного творчества. Переводчик — раньше всего талант». *К. Чуковский*.

А вот определение перевода в Большой Российской Энциклопедии:

Перевод художественный — вид литературного творчества, в процессе которого произведение, существующее на одном языке, воссоздаётся на другом.

На настоящий момент можно считать доказанным, что экстравертная / интровертная установка, присущая личности, а также особенности характера находят своё отражение в речи. Хотя перевод является специфическим, репродуктивным видом речевой деятельности, хотя перед переводчиком и стоит задача, прежде всего, точно передать на другом языке особенности оригинала и максимально «подстроиться» под авторский стиль, ему всё же не удаётся полностью свести на нет речевые проявления его собственной личности.

Таким образом, текст перевода содержит своего рода маркеры, основываясь на которых можно сделать вывод о личностных особенностях человека, переведившего текст. Выделить маркеры в тексте перевода представляется возможным при построении сопоставления его с оригиналом, а также, если есть такая возможность, с другими переводами того же текста. При этом существенным критерием является систематическая повторяемость того или иного явления: если трансформация встречается в тексте перевода единственный раз, вряд ли можно с точностью утверждать, что за ней стоит какое-либо психологическое содержание.

(Красильникова В.Г. Речевые проявления личности переводчика в тексте перевода (Статья отобрана к опубликованию научным руководителем автора В.П. Беляниным). © В.Г. Красильникова, 2000, 25 октября.)